

ภาคผนวก ง.

ตัวอย่างการปริวรรต

วรรณกรรมอีสาน เรื่องจันทะหมุด

ฉบับใบลานวัดชมพู บ้านหนองหินใหญ่ ตำบลหนองหิน อำเภอเมืองสรวง จังหวัดร้อยเอ็ด

มี ๑ ผูก ๑๑๖ ลาน ๒๓๒ หน้า

โดย

พระครูพระครูธีรธรรมสิริ ธีรธมโม (สว่างแก้ว) วัดศรีประจักษ์ธรรม เลขที่ ๗๖ ถนนบูรพานอก

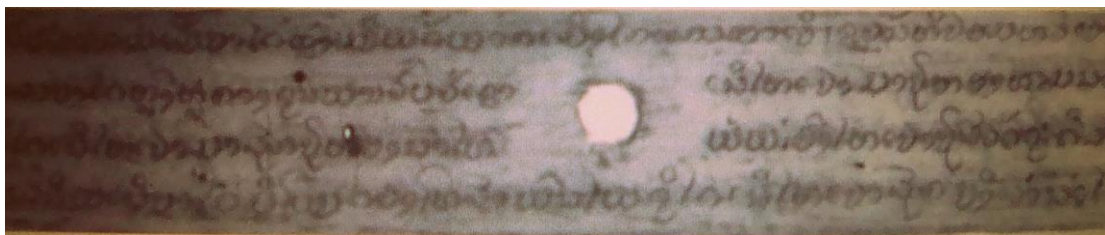
ตำบลในเมือง อำเภอเมือง จังหวัดอุบลราชธานี อายุ ๖๘ ปี พรรษา ๔๖

วุฒิการศึกษา พุทธศาสตรมหาบัณฑิต (ป.โท) เจ้าอาวาส



ตัวอย่างการปริวรรต
วรรณกรรมอีสาน เรื่องจันทะหมุด

ลานที่ ๕๕ หน้า ๑ ส่วนต้น



การปริวรรตวิธีไทยปัจจุบัน

- ๑.จันทะหมุดพ่อเฮยอย่าได้หลงพลอยพลัดพรากเมืองไกลแก้วมาเยอขวัญที่จอมหัวเจ้า
- ๒.อย่าได้หลงหลอค่างชมพลายฮบฮ่อเขาเนาให้เจ้ามาอยู่ห้องเทียมน้อง
- ๓.ชีไดเนอให้เจ้ามาอยู่ห้องนำให้พระองค์ให้เจ้าอยู่สวัสดิ์ล้ำ
- ๔.สินพ่อนืออย่าได้มีโพยโทษาพลไพรชีไดเนอให้เจ้าอยู่สุขยิ่งล้ำ

ลานที่ ๕๕ หน้า ๑ ส่วนปลาย



การปริวรรตวิธีไทยปัจจุบัน

- ๑.เจ้าชมพลายกลางท่งมาเยอเจ้าหากแพ้น้ำมันฮ้อยทลายค่านโคบคีนพ้อแล้ว
- ๒.น้องยอดหอมพ่อนืออย่าได้เหาะเลาะละเหินหลินไปมาเที่ยวคว่า
- ๓.ยาวยีนแสนขบปีเยอฮ้อยเอ็ดประเทศท้าวมาเต้าส่วน
- ๔.ยีนมันหมื่นวสาพ่อนือพื่อเมื่อพราหมณ์ถวยพรกล่าวบรรวร

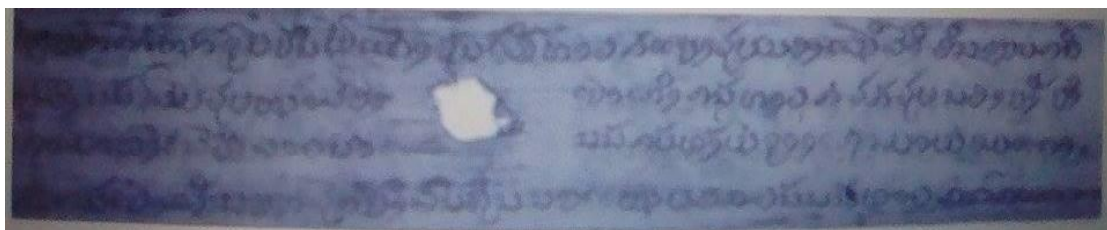
ลานที่ ๕๖ หน้า ๑ ส่วนต้น



การปริวรรตวิธีไทยปัจจุบัน

๑. ผาสดนางหอมสองนางแพ่งบ่เคื่องคำฮ้อนยูท่างสองชมซ้อนซอนคอเอือนไห่หน้า
๒. บุญมีเก็งกันเสมอแต่้มคือสิ่งฮางเดียวเข้าพิมเดียวเหลาหล่อลง
๓. ก็นริบุญเหลือหลายสิ่งกลืนกินได้เมื่อนั้นท้าวก็เอนายเฒ่ามา
๔. ตางเฒ่าผู้มีบุญล้นคุณมีหลอมหล่อวันนั้นเฒ่าก็สุขยิ่งล้นเสมอท้าวเก็งกัน

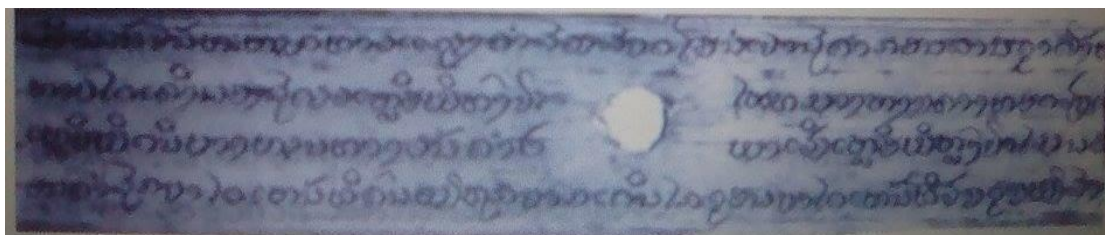
ลานที่ ๕๖ หน้า ๑ ส่วนปลาย



การปริวรรตวิธีไทยปัจจุบัน

๑. ไหล่หน้าต่อหน้าชมปิ่นไปแคงอุ้นเฮยท้าวก็แยงฮูปน้องเสมอสิ่งอินทร์เขียนกนิรี
๒. หล่อลงนั้นโฉมฮูปหน้าสองเจ้าเก็งกันท้าวก็ฮักฮูปน้องยังยิ่ง
๓. เฒ่ามาทรงเสวยราชย์น่านนั้นกับทั้งพ่อช่างเฒ่ามาพร้อมแต่ง
๔. เก็งกันเจ้าเฮยนายก็สุขล้นคุณนายแหนบอแก้วนั้นท้าวก็ตกแต่ง

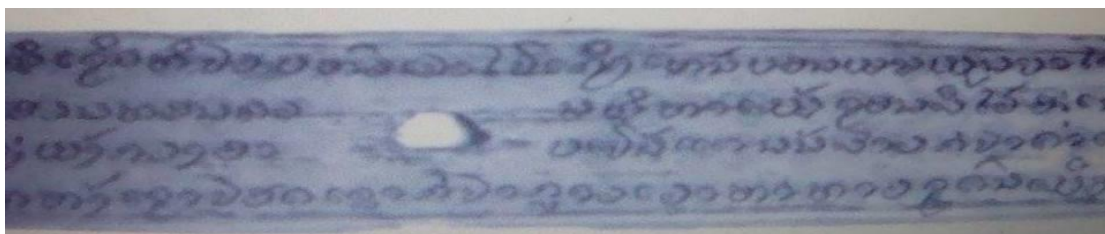
ลานที่ ๘๖ หน้า ๑ ส่วนต้น



การปริวรรตวิธีไทยปัจจุบัน

- ๑.เมื่อนั้นจันทะหมดท้าวแกลงคำสวดยเสียดโอนอเจ้าผู้คำก่อนล้านชาเบ็ง
- ๒.หาบได้เคื่องน้องผู้เดียวเหลือพีทรวงปะไทม้างหางคางทอดฮุย
- ๓.เหลือพีตินบางหมนทางวันคำคำพาเฮยเหลือพีหลงป่าไม้นอน
- ๔.คำสุขอย่าได้เห็นที่คนพลอยทุกขียากเดินใกล้ซ็อนอย่าได้เห็นที่ฮ้ายชายพลอยสา

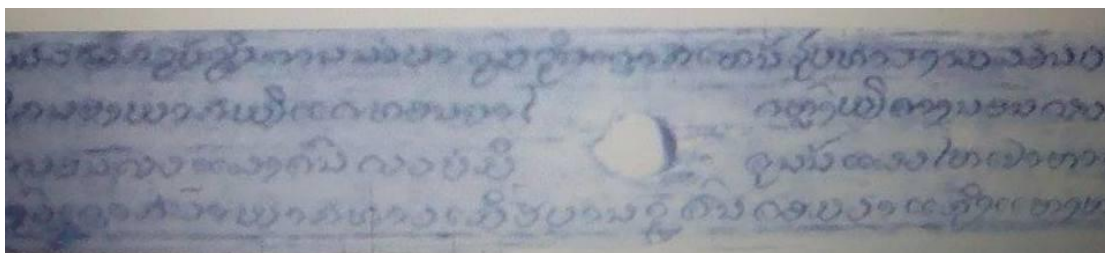
ลานที่ ๘๖ หน้า ๑ ส่วนปลาย



การปริวรรตวิธีไทยปัจจุบัน

- ๑.เป็งหน่วยพันพ่นอเหลือพีตินเดียวตั้นหาเมียซ็อนฮ่วมนางเฮยพีก็
- ๒.ฮุยแคนแล้วอันหนึ่งเหลือพีอิดข้าวน้ำหลายม้อจิงเถิง
- ๓.นอนค้ำปาวคายโอนอพีก็มาจวบพ้อทิพะ
- ๔.พลอยสร้างชั่วสิดาเฮยพีก็เห็นหน้าเจ้าปานข้าวหมิ่นภาซพรหมาเฮย

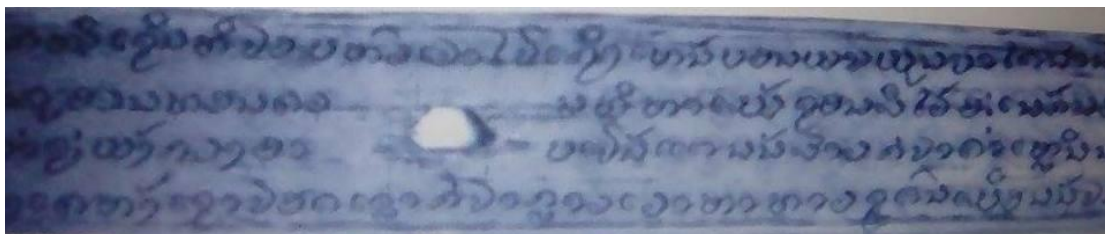
ลานที่ ๘๖ หน้า ๒ ส่วนต้น



การปริวรรตวิธีไทยปัจจุบัน

- ๑.เมื่อนั้นสาวก็ซบซิบตื้นนำบาซมขึ้นเขาก็เห็นสุปท้าวงามล้วนบ่อยาก
- ๒.เว้นไกลน่องพรากพลอยแต่ท่อนอย่าได้หลงพลอยค่างนอนเดียวคึกคู้
- ๓.อย่าได้นอนเดียวแล้งคนเดียวบ่มีคูนั่นแล้วให้เจ้าหาบ่อน้ำชะ
- ๔.บาชีชั่วเขาก็ลาพรากท้าวเมื่อบ้านชุกนค้อนว่าถึงแห่งห้อง

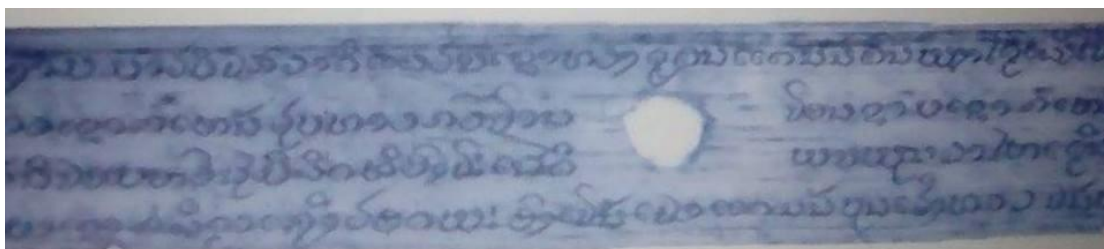
ลานที่ ๘๖ หน้า ๒ ส่วนปลาย



การปริวรรตวิธีไทยปัจจุบัน

- ๑.อยากหนีเชิญที่จอมหัวเจ้าไปถึงเห็นบ่อนกายพุ่นอย่าได้ผาฝัก
- ๒.คึกคู้วนท่อนควรที่หาเมียซ้นลื้อฮื้อเนกนอง
- ๓.นำสะพังกว้างอาบเย็นแต่นั้นสาวก็จาคำเหล่นนำ
- ๔.เคหังเขาจอตเขาก็จากล่าวว่าหาท้าวชุกนเมื่อนั้นจัน-

ลานที่ ๘๘ หน้า ๑ ส่วนต้น



การปริวรรตวิธีไทยปัจจุบัน

๑. โฉมงามมาฮีบจักว่าดีและฮ้ายเขาท้วงชุนแต่นั้นคนพระยาใช้เลยไปเฮวฮีบ
๒. บานงถ่าวเขาก็เห็นฮูปท้าวกลว้ย่านหย่อนขามเขาก็เห็นแจ่ม
๓. บัดนี้จอมหัวผู้มีฤทธิ์องค์ประเสริฐกายพ้นว่าให้เชิญแจ่ม
๔. เมืองมาเขาก็ลือซาถึงฮอดพระองค์เป็นเจ้าแต่นั้นบุญเสียงท้าวจันทาชม

ลานที่ ๘๘ หน้า ๑ ส่วนปลาย



การปริวรรตวิธีไทยปัจจุบัน

๑. เฮวฮีบถึงที่สี่แจ่มเจ้าบาท้าวเทพพระจันทร์พอเมื่อไปถึงแล้วเห็นบา
๒. แจ่มเจ้างามเก็งกินรีเขาก็ทูลกรถวยชุนกอยไหว
๓. เจ้าบาท้าวสุโงพระก็คิดใคร่เห็นหน้าเจ้าลูกต่าง
๔. ชมชื่นสมที่คำมกเจ้าบาท้าวหากประสงค์แต่นั้นเจ้าก็ตกแต่ง